



## **Jenseits der Worte**

### **Informationen zum Theater für Taube**

**Hinweis:** Der vorliegende Text wurde von unserem Partner aus **Rumänien** erstellt. Der Gehörlosenverband Hamburg e.V. hat ihn lediglich ins Deutsche bzw. in Deutsche Gebärdensprache übersetzt.

Die ersten Theaterstücke für Taube wurden in den Gehörlosenschulen aufgeführt. Die Kinder spielten zu besonderen Anlässen wie Feiertagen oder Festen. Es gibt Informationen über die Stücke, die Taube seit 1860 in Gallaudet aufgeführt haben.

Das 1965 in Amerika gegründete "National Theatre for the Deaf" (auf Deutsch: Nationales Theater für Taube) ist bislang das erste professionelle Theater für taube Menschen auf der Welt.

In dem Versuch, sowohl das taube als auch das hörende Publikum zu erreichen, hat das National Theater for the Deaf einen einzigartigen Theaterstil aus einer Mischung aus Körpersprache und Lautsprache entwickelt. Dieser Theaterstil betont die räumlichen und tänzerischen Qualitäten der menschlichen Kommunikation. Der daraus resultierende Stil kombiniert das gesprochene Wort, Gebärdensprache, Pantomime, theatralische Gebärdensprache, Musik sowie individuelle und Gruppenbewegungen.

Die tauben Darsteller\*innen spielen die Hauptfiguren, und die Schauspieler\*innen hinter den Kulissen geben den Hauptfiguren eine Stimme: eine Technik, die "Schattenspiel" genannt wird.

Beispiel:

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=24&v=56TRT4dhQLM&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=24&v=56TRT4dhQLM&feature=emb_logo)

Es gibt mehrere Möglichkeiten, Theater für Taube zu machen:

### **1. Interpretation klassischer Theaterstücke in Gebärdensprache**

Diese Art des Theaters birgt Nachteile für Taube: Ein Stück, das direkt auf der Bühne in Gebärdensprache aufgeführt wird, soll dem tauben Publikum ein ganzheitliches Theatererlebnis vermitteln. Aber das ist nicht der Fall, wenn das taube Publikum ständig zwischen der Bühne und dem Ort, an dem die Dolmetscher\*innen sitzen, hin und her schauen muss, um die Gebärden wahrzunehmen. In der Zwischenzeit lehnt sich das hörende Publikum zurück, entspannt sich, schaut zu und hört seine Muttersprache direkt von den Schauspieler\*innen.

2. **Anfertigung origineller Theaterstücke**, die mit besonderer szenischer Bewegung, suggestiven Kostümen und Interaktion zwischen den Figuren speziell für taube Schauspieler\*innen entwickelt wurden. Solche Stücke haben attraktive, suggestive Themen, jedoch auch weniger Momente des abstrakten Dialogs.

Beide Arten von Theaterstücken sind für die Gemeinschaft der Tauben wichtig. Sie ermöglichen es, das kulturelle Wissen ihrer Gemeinschaft zu bereichern, an Veranstaltungen mit ihnen nahestehenden Menschen teilzunehmen und sich als Teil der Kultur der Taubengemeinschaft zu fühlen.

### **3. Theater in Gebärdensprache verdoppelt durch Stimme oder Text für das hörende Publikum**

Manchmal muss diese Art von Theaterstück angepasst werden, damit es für alle Arten von Zuschauer\*innen gespielt werden kann.

Beispiel:

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=13&v=bdqknglk15Q&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=13&v=bdqknglk15Q&feature=emb_logo)

Auch jedes andere Spektakel, wie Konzerte oder andere kulturelle Veranstaltungen, kann für Taube in die Gebärdensprache übersetzt werden. Sie müssen also nicht speziell von und für Taube entworfen oder hergestellt werden. Gemeinsame Veranstaltungen werden für Taube übersetzt. Auf diese Weise können sie am kulturellen Leben der erweiterten Gemeinschaft teilnehmen, können sich einbezogen und besser in die Gesellschaft integriert fühlen.

Zum Beispiel: Die Show „Tasche voll Brot“ im „Godot Cafe Theater“ in Sibiu, Rumänien, profitierte am 27. Oktober 2017 von der Verdolmetschung in Gebärdensprache für Taube in Rumänien. Bei „Tasche voll Brot“ geht es um Menschen, Hunde und deren Willensausübung in einer Welt, die uns zu Passivität und Sorglosigkeit drängt.

Beispiel:

<https://www.youtube.com/watch?v=a9aFBQvmqac>

Heutzutage gibt es mehrere Theatergruppen in den großen Städten der Welt, die taube Schauspieler\*innen beschäftigen, die sich an das taube Publikum wenden oder die einige Stücke übersetzen, um für das taube Publikum zugänglich zu machen.

In der rumänischen Stadt Sibiu gibt es das Kinder- und Jugendtheater "Gong", das ein System des assistierten Hörens getestet und implementiert hat.

MobileConnect funktioniert nach einem einfachen Prinzip. Der Ton wird mit Hilfe spezieller Mikrofone aus dem Raum aufgenommen und dann von einem/r Tontechniker\*in über ein Wi-Fi-System direkt auf dem Telefon der Benutzer\*innen oder auf den vom Theater kostenlos zur Verfügung gestellten intelligenten Geräten gemischt und abgespielt. Der Empfang des so verarbeiteten Tons erfolgt mit Hilfe einer Anwendung, die sowohl für die Telefone mit dem Betriebssystem Android als auch für iOS (Sennheiser MobileConnect) kostenlos zur Verfügung steht.

Das Sibiu-Theater "Gong" kann den Zuhörer\*innen bis zu 30 unterstützende Gerätschaften in einer einzigen Veranstaltung zur Verfügung stellen, empfiehlt aber,

dass Smartphone-Nutzer\*innen ihre eigenen Telefone so konfigurieren, dass sie sich direkt mit dem unterstützten Hörsystem verbinden können. Darüber hinaus wurden für Zuschauer\*innen mit Cochlea-Implantat (Kinder oder Erwachsene) 20 Induktionsschleifen angeschafft, die den Schall aus dem Raum als akustisches Signal an das Gehirn übertragen können. Der Zugang zu den Induktionsgeräten oder -schleifen erfolgt kostenlos und auf Konzessionsbasis auf der Grundlage einer Reservierung bei der Kartenverkaufsstelle des Theaters "Gong" in Sibiu mindestens zwei Tage vor Beginn der Veranstaltung. Diese Geräte können ausschließlich bei den vom "Gong"-Theater in Sibiu organisierten Veranstaltungen verwendet werden.

Den Kindern aus den Gehörlosenschulen in Rumänien ist ein spezielles Theaterfestival gewidmet: Das Nationale Puppen- und Pantomimentheaterfestival "Prichindeii veseli", das in Iasi stattfindet.

Beispiel: Filmabschnitt, 2019: <https://www.youtube.com/watch?v=GZ5cJZkGEpU>

Die Schüler\*innen der meisten Gehörlosenschulen können an drei Teilen des Festivals teilnehmen: Theater, Pantomime oder Film. Das Festival wird durch den rumänischen Landesverband der Lehrer\*innen für Schüler\*innen mit Hörschädigung „Virgil Florea“ unterstützt.

Beispiel: Pantomime 2019:

<https://www.youtube.com/watch?v=qz0ngVZ6L8A&t=2s>

Theaterkunst kann sowohl eine vorwiegend auditive Kunst sein, als auch eine vorwiegend visuelle Kunst. Taube können außergewöhnliche Schauspieler\*innen sein, sowohl für taube als auch für hörende Zuschauer\*innen.

Taube und Hörende können Theateraufführungen gemeinsam genießen, die Kunst ist universell!

**Hinweis:** Der vorliegende Text wurde von unserem Partner aus **Rumänien** erstellt. Der Gehörlosenverband Hamburg e.V. hat ihn lediglich ins Deutsche bzw. in Deutsche Gebärdensprache übersetzt.

Die erstellten Inhalte sind Bestandteil des Projekts "International Virtual Cultural Centre of the Deaf", ein Erasmus+ Programm mit der Referenz-Nr. 2018-1-RO01-KA204-049336. Dieses Projekt wird finanziell durch die Europäische Kommission gefördert.

Haftungsausschluss:

Die entwickelten Inhalte geben lediglich die Meinung der Verfasser wieder. Die Nationale Agentur und die Europäische Kommission sind nicht für die Inhalte und deren weiteren Verwendung verantwortlich.